

## **Interkomprehension oder: Wozu im Unterricht Texte aus anderen romanischen Sprachen entschlüsseln?**

### 1. Was bedeutet Interkomprehension?

“Interkomprehension ist die Fähigkeit, eine sprachliche Varietät oder eine Sprache zu verstehen, ohne sie in zielsprachlicher Umgebung auf natürliche Weise erworben oder mittels Fremdsprachenunterricht erlernt zu haben.” (Meißner/Tesch/Vasquez 2011)

### 2. Wie gelingt Interkomprehension?

“Bei der Entwicklung der Interkomprehensionskompetenz geht es jedoch weniger darum, neue sprachliche Strukturen zu „erwerben“, als vielmehr das vorhandene relevante, aber passive Wissen zielführend zu aktivieren, um die Phänomene einer neuen Zielsprache einordnen und festigen zu können.“ (Meißner/Tesch/Vasquez: 2011)

### 3. Einführende Artikel und Materialvorschläge

BÄR, Marcus (2009): Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz. Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10. Tübingen: Narr.

BEHR, Ursula (2005): Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen. Kopiervorlagen zum sprachenübergreifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein. Berlin: Cornelsen.

JOOSTEN, Svenja (2001): Carmen "la femme qui joue avec les hommes" oder ¿cómo funciona la lengua española?. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 49/2001/1: 36-41

JESKE, Claire-Marie (2013): 'Te proponemos descubrir que viajar NO es hacer turismo'. Eine Unterrichtseinheit zur Sprachmittlung in mehrsprachigen Kontexten. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch* 43/2013/4: 26-33.

MEIßNER, Franz-Joseph / TESCH, Bernd / VÁZQUEZ, Graciela (2011): Interkomprehension und Kompetenzförderung mit Blick auf die Konstruktion von Lehrwerken. In: Meißner, Franz-Joseph / Krämer, Ulrich (Hrsg.): *Spanischunterricht gestalten*. Seelze: Klett, S. 81-122.

RÜCKL, Michaela (2015): Spanisch interlingual lernen. Anregungen für die Unterrichtspraxis. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 13/2015/51: 44-49.

VENCES, Ursula (2015): In vielen Sprachen lesen. El 9N en la prensa internacional. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 12/2015/51: 12-24.

3) Wie sind Sie vorgegangen?  
Was hat geholfen?

4) Welche Tipps würden Sie anderen LeserInnen geben?  
(Schriftlich)

Schlüsselwörter  
angeben

- Sei geduldig.
- Sei ruhig.
- Bleibe offen für neue Ideen.

- Lese dem Text laut.
- Achte auf Morphologie + Syntax.

Bezüge innerhalb des Satzes  
finden

Bekanntes anwenden:  
- Textsorte  
- Weltwissen  
- geograph. Bezeichnungen  
- Lexik aus anderen roman. Sprachen

Kreativität!

Vorkenntnisse/  
Austausch mit Partnern

- „Wortinseln“ auffinden  
nicht versuchen, Wort für  
Wort übersetzen

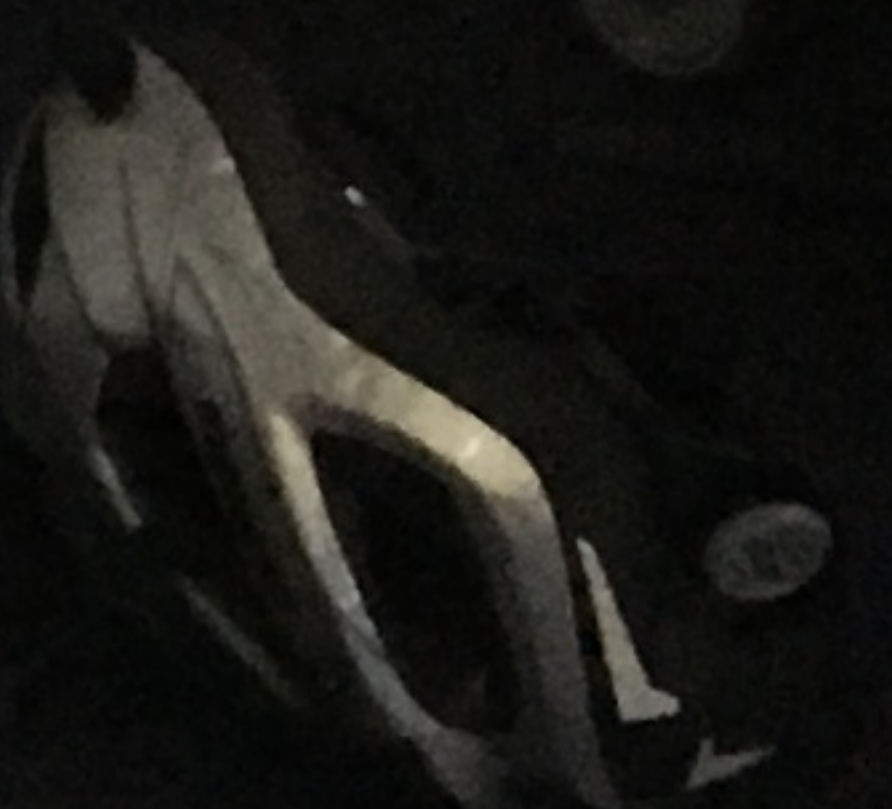
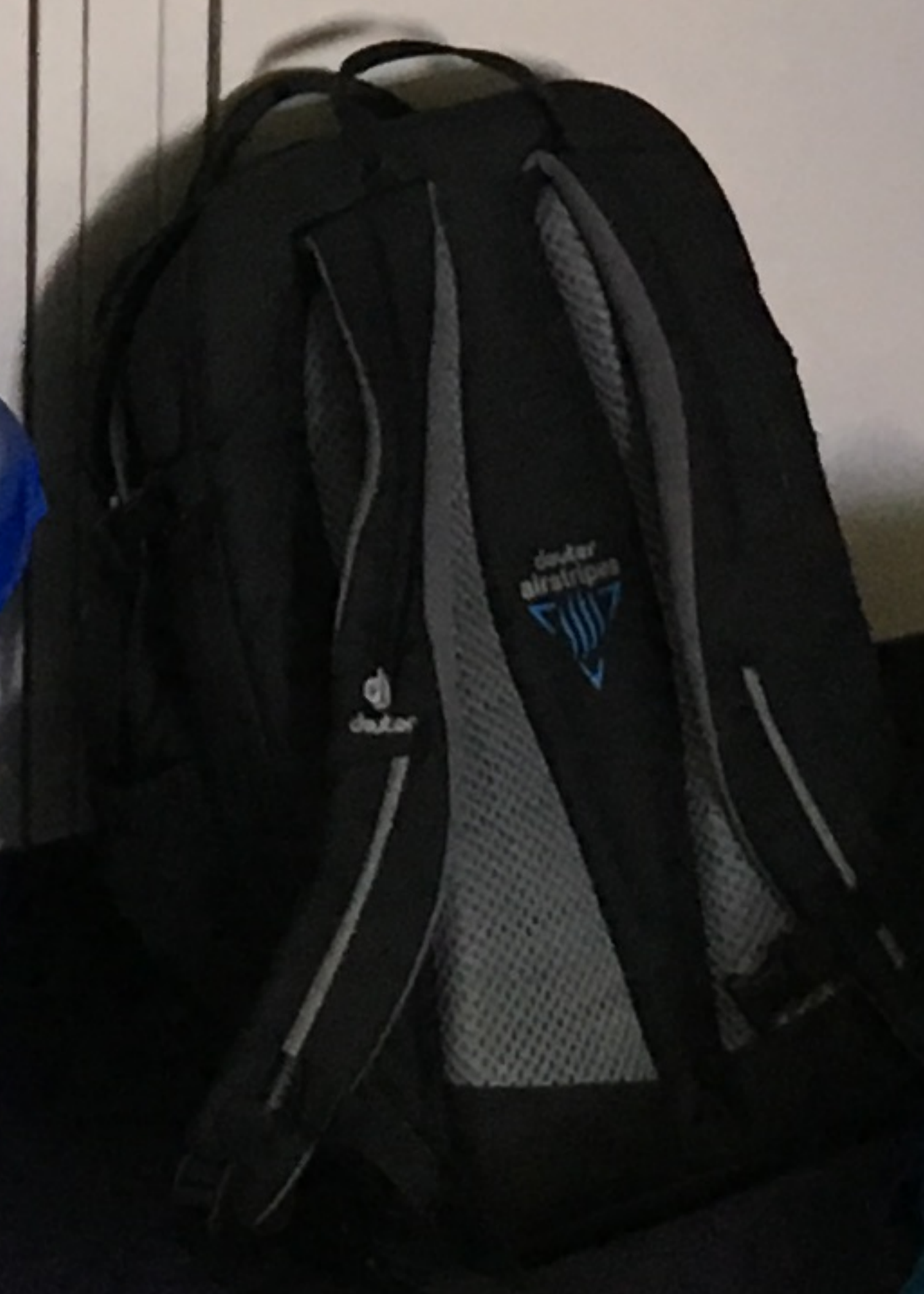
laut lesen

bekannte + erschließbare  
Wörter markieren

Wörter identifizieren, die aus  
Zus. ableitbar sind

Zusammenarbeiten:

Ideen kombinieren  
ggf. überprüfen



4) Welche Tipps wir

Schlüsselwörter  
angeben

- Sei geduldig.
- Sei ruhig.
- Bleibe offen für neue Ideen.

- Lese den Text laut.
- Achte auf Morphologie + Syntax.

Vorkenntnisse/  
Austausch mit Partnern

- „Wortinseln“ auffinden  
nicht versuchen, Wort für  
Wort übersetzen

laut lesen

Zusammenarbeiten:  
Ideen kombinieren  
ggs. überprüfen

# Nutzen

Wissen über Sprache  
und Strukturen  
erwerben + anwenden

• Motivation: man  
versteht eine ganze  
Sprachfamilie

Motivation

Erfolgserlebnis  
verschaffen

Weitere Sprachkenntnisse  
sind Bereicherung

• fördert Kreativität  
↳ Sprachsensibilität

Spieleischer Charakter  
(Knobeln/rätseln)

Frustrationstoleranz  
erhöhen

• Sinn von Teamarbeit  
wird erlebbar

Kombinatorische Fähigkeiten  
stärken (versch. Lernstypen  
ansprechen)

Multiplikatorenfunktion  
(1 Sprache ≠ 1 Sprache)  
lernen verstehen

Festigung  
von Kompetenzen

Nützlichkeit (selbst) des  
Französischen erleben

starke Progression  
durch hohen Input

fördert Sprachbewusstheit

nicht durch theoretische Vorgabe,  
sondern durch Eigenaktivitäten

Festigung/Ausbau  
von Strategien

Sprachlern-  
Kompetenz

• Reaktivierung von  
Wortschatzkenntnissen

Sünden Sie anderen Lesern

Bezüge innerhalb des Satzes  
finden

Bekanntes anwenden:

- Textsorte
- Weltwissen
- geograph. Bezeichnungen
- Lexik aus anderen roman. Sprachen

bekannte + erschließbare  
Wörter markieren

Kreativität!

Wörter identifizieren, die aus  
Zus. ableitbar sind

Zeit (verschwendung)

Vorbehalte

eigene  
Sprachen  
LehrerInnenperspektive

Sinnhaftigkeit erschließt  
sich nicht unmittelbar

Wortarten müssen  
bekannt sein.

Frustrationstoleranz  
überstrapazieren

Erfordert viel  
Geduld

Text muss  
erschließbar sein

Materialsuche  
schwierig

Interferenzen

weitgehend Lesekompetenz, ein  
bisschen Hörkompetenz

Studier doch  
wie DU willst!

